



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Nemeckie tekstovye ekvivalenty russkih distributivnyh glagolov

Author: Adviga Stavnicka

Citation style: Stavnicka Adviga. (2011). Nemeckie tekstovye ekvivalenty russkih distributivnyh glagolov. W: P. Czerwiński, E. Straś (red.), "Słowo i tekst. T. 3, Mentalność etniczna i kulturowa" (S. 121-136.). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Poszukiwania form optymalnego przekładu

Поиск форм оптимального перевода

Ядвига Ставницка
Катовице—Сосновец

Немецкие текстовые эквиваленты русских дистрибутивных глаголов

Настоящая статья посвящена описанию тенденций перевода русских дистрибутивных глаголов на немецкий язык¹. Статья состоит из двух частей. Первая часть посвящена выявлению семантической структуры русских дистрибутивов. Во второй части указываются немецкие текстовые эквиваленты русских дистрибутивных глаголов². В статье затрагивается проблема перевода русских способов глагольного действия на другие языки. Проблема представляет интерес с точки зрения способов выражения значений, передаваемых в русском языке с помощью словообразовательных средств, средствами разных уровней в других языках³.

Под способом глагольного действия понимается значение семантико-словообразовательных групп глаголов, выделяемых на основе модификации значения исходной глагольной формы с точки зрения темпоральных и квантитативных характеристик⁴. Модификация действия, названного

¹ Работа выполнена в рамках проекта *Семантико-словообразовательная категория Aktionsarten в славянских языках* (2006—2009), финансируемого Министерством науки и высшего образования Польши (N104 012 31/0898).

² Материал для анализа составили произведения русской художественной литературы и их немецкие переводы (список источников см. в конце настоящей статьи).

³ Вопросу перевода русских способов глагольного действия на немецкий язык посвящена монография: J. Stawnicka: *Aktionsarten w języku rosyjskim i ich niemieckie translaty*. Katowice 2002.

⁴ Такой подход к изучению способов глагольного действия продолжает аспектологические исследования: Н.С. Авилова: *Вид глагола и семантика глагольного слова*. Москва 1976; А.М. Ломов: *Очерки по русской аспектологии*. Воронеж 1977; Н. Wróbel: *O zasadach opisu słotwórczego polskich czasowników prefiksalnych*. W: „Studia Gramatyczne”. T. 2. Wrocław 1978, с. 105—119; Tenże: *Słotwórstwo czasowników. Czasowniki odczasownikowe*. W: *Gram-*

мотивированным глаголом, выражается при помощи определенных формантов — префиксов, суффиксов и постфиксов. К способам действия относятся, например, делимитативный (действие ограничивается временным пределом, оцениваемым как непродолжительный) — *посидеть некоторое время*, диминутивный (действие совершается с небольшой интенсивностью, слегка, не в полную силу) — *привстать, попривыкнуть к чему-либо*, недостаточно-нормативный (выражение результата действия, не соответствующего норме) — *недооценивать*, сатуративный (доведение действия до полного насыщения или пресыщения субъекта) — *наплакаться, выспаться*.

Дистрибутивный способ действия в русском языке

К дистрибутивным относятся глаголы, обозначающие действия, расчлененные на отдельные акты, из которых, по крайней мере, два производятся несинхронно. Действие охватывает все субъекты и/или объекты⁵. Выделяются дистрибутивы в собственном смысле и дистрибутивы в широком смысле. Собственно дистрибутивы образуются путем добавления к производящим основам префиксов *пере-* (*перемыть всю посуду*), *по-* (*повыбрасывать вещи из сундука*)⁶. М.А. Шелякин к дистрибутивам относит также глаголы с префиксом *раз-* (*раздать все книги*)⁷. К дистрибутивам в широком смысле относятся также глаголы с префиксом *из-/ис-* (*изранить кого-либо*), с префиксом *вы-* (*вымереть*), обладающие так называемым тотальным значением⁸. В.С. Храковский

tyka współczesnego języka polskiego. Morfologia. Red. R. Grzegorzczakowa, R. Laskowski, H. Wróbel. Warszawa, 1984, с. 467—512; J. Stawnicka: *Aktionsarten w języku rosyjskim...*; Таž: *К вопросу о выделении способов глагольного действия в русском языке*. „Respectus Philologicus” 2003, Vol. 4, с. 175—184; Таž: *Verben mit modifizierenden Affixen im Russischen*. „Kwartalnik Neofilologiczny” 2007, nr 1, с. 56—72; Таž: *Rosyjskie czasowniki ewolutywne i ich ekwiwalenty w języku niemieckim*. W: *Język w kontekście społecznym i komunikacyjnym. Rusycystyczne studia konfrontatywne*. Red. P. Czerwiński, A. Charciarek. Katowice 2007, с. 34—40.

⁵ Множество субъектов и/или объектов оценивается как неопределенное и большое.

⁶ Дистрибутивы образуются от терминативных основ. И только немногочисленные дистрибутивы образуются от атерминативных глаголов, напр.: *бывать* — *перебывать* (во всех городах), *плавать* — *переплывать* (на всех судах), *танцевать* — *перетанцевать* (все танцы). М.А. Шелякин: *Дистрибутивно-суммарный способ действия русского глагола. Проблемы внутрискруктурного и функционального описания языка*. В: „Учёные записки Тартуского государственного университета. Труды по русской и славянской филологии”. Т. 33. Тарту 1980.

⁷ Н.С. Авилова относит к ним также немногочисленные глаголы с префиксом *при-*. Напр., *припилить* *попс.* ‘распилить без остатка’: *Припилить все дрова* (БАС). Н.С. Авилова: *Вид глагола...*, с. 307—308.

⁸ В.С. Храковский: «*Кратность*». *Теория функциональной грамматики. Введение. В: Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*. Ред. А.В. Бондарко. Ленинград

выделяет вариант дистрибутива, обозначающий движение из одной точки в разные пункты пространства, напр., *разбежаться* 'бегом направиться в разные стороны (о многих, нескольких)', вариант, обозначающий движение с разных сторон (из разных пунктов) в центральную точку, напр., *сбежаться* 'быстро, бегом собраться в одно место (о многих)' и вариант, обозначающий движение субъекта через ряд единичных пунктов пространства, составляющих некоторый совокупный локативный актант (*обежать все улицы*)⁹.

В современном русском языке наибольшее распространение имеют дистрибутивные глаголы с префиксом *пере-*, воспринимаемые по сравнению с дистрибутивами с префиксом *по-* как более литературные¹⁰, напр., *переспросить* разг. 'спросить, опросить всех, многих или обо всем, многим', *переловить* 'выловить всех, многих или все, многое':

Он переспросил почти всех рабочих, даже одноногого сторожа Калиновского ...

(О. Поляков: *Дети огня*; БММ)

Страсть, сколько я на своем веку рыбы переловил!

(А.П. Чехов: *Мечты*; БММ)

Дистрибутивные глаголы с префиксом *пере-* образуются от основ квалификативных глаголов¹¹ (*пересушить все белье*), деструктивных глаголов (*передрать локти на рукавах*), глаголов, обозначающих действия, направленные на приобретение, обладание чем-либо (*перетаскать дрова в сарай*), на перемещение объектов в определенное место (*передвигать всю мебель*), глаголов со значением 'придать что-то объекту' (*переседлать всех лошадей*), со значением действия, соединяющего что-то в единое целое (*переклеить все бумаги*), со значением действия, направленного на характеристику параметров объекта и его оценку (*перепробовать все блюда*), действия, направленного на межчеловеческие отношения (*перемирить всех*), предполагающего применение физической силы (*передрататься*), передачу информации (*переговорить все новости*), приобретение новых знаний (*перечитать все письма*).

1987, с. 5—53; Его же: *Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация*. В: *Типология итеративных конструкций*. Ред. В.С. Храковский. Ленинград 1989, с. 124—152.

⁹ Разновидностью дистрибутива является тип, образованный от глаголов, обозначающих неагентивные, самопроизвольные, негативные процессы, происходящие в разных частях предметов, характеризующихся пространственной протяженностью, напр.: *Дерево потрескалось в разных местах*. В.С. Храковский: *Семантические типы...*, с. 37—38.

¹⁰ Ю. Хартунг: *Дистрибутивный и суммарно-дистрибутивный способы глагольного действия в современном русском языке*. Автореферат кандидатской диссертации. Ростов-на-Дону 1979, с. 9.

¹¹ Квалификативные глаголы выражают значение 'придать'. М.А. Шелякин: *Дистрибутивно-суммарный способ...*, с. 46.

Глаголы с префиксом *по-* образуются в пределах тех же семантических групп, что и глаголы с префиксом *пере-*, за исключением квалификативных основ¹², т.е., тем самым, от деструктивных глаголов (*поразбивать* разг. ‘разбить все или многое (одно за другим)’), от глаголов, обозначающих действия, направленные на перемещение субъектов и объектов (*повыкинуть* разг. ‘выкинуть все или многое, всех или многих’), от глаголов со значением *брать — взять* (разг. *поразобрать* ‘разобрать все или многое’), от глаголов, обозначающих действия, направленные на отделение объекта от чего-либо (*повырвать* разг. ‘вырвать все или многое’, разг. *повыдрать* ‘выдрать все или многое’).

Глаголы с префиксом *по-* образуются от беспрефиксных переходных и непереходных (*порубить*, *покусать*; *повянуть*, *померзнуть*), а также от префиксальных переходных и непереходных основ (*повыталкивать*, *пооткрывать*; *повыскачить*, *попрыгать*).

В качестве первого префикса, присоединяемого к корню, в русском языке используются *вы-*, *за-*, *из-/ис-*, *на-*, *об-*, *от-*, *пере-*, *при-*, *раз-/рас-*, *с-*, *у-*, напр.: *позакрывать* разг. ‘закрыть все или многое, всех или многих (одно, одного за другим)’, *понабросать* разг. ‘постепенно набросать в большом количестве’, *попеределывать* разг. ‘переделать все, многое’.

Дистрибутивы с префиксом *по-* образуются от основ несовершенного (вторичных имперфективов) и совершенного (содержащих в своей структуре префикс) вида, напр.: *бросить* → *выбросить* → *выбрасывать* → *повыбрасывать* ‘выбросить все, многое’; *бросить* → *выбросить* → *повыбросить* разг. ‘выбросить все, многое’.

Дистрибутивные глаголы могут мотивироваться лексическими дистрибутивами, напр., *раздать* — *пораздать*:

*Ну, вот и смутили, (...) выгнали окопы рыть, винтовки **пораздали**. А как увидели ваших-то, ваши как пошли на село ...*

(Р. Гуль: *Конь рыжий*; БММ)

Учитывая облигаторность признака ‘множественность субъектов/объектов’ и признак ‘переходности/непереходности’, можно выделить четыре варианта дистрибутивов в собственном смысле:

— для транзитивных глаголов — вариант, характеризующийся множественностью объекта при единичности субъекта, напр.:

*Когда Мариэтт впервые занялась чисткой всех шкафов, то **повыбрасывала** оттуда кучу ненужных вещей, скопившихся при моей матери (...)*

(Э. Базен: *Супружеская жизнь*; БММ)

¹² Но ср. разг.: *Поразбудить* всех. Все цветы повысохли.

множественностью объекта и субъекта, напр.:

*В нескольких комнатах сербы устроили что-то вроде казармы. Из брошенных квартир **понатаскали** различную мебель, диваны, кушетки, двухспальные кровати (...)*

(Б. Земцов: *Боснийская тетрадь* (дневник добровольца); БММ)

единичностью объекта при множественности субъекта, напр.: *Они пересмотрели пьесу.*

— для интранзитивных глаголов — вариант, характеризующийся множественностью субъекта¹³, напр.:

*Они не сразу, по одному, **повставали**, взвалили на лошадь раненого, все не выпускавшего из рук автомата (...)*

(В. Быков: *Волчья стая*; БММ).

Чаще всего дистрибутивные глаголы используются с показателями всеобщности распространения действия (*все, всюду*), а также других показателях множества (*много, тьма, большинство*), причем появление добавочных количественных характеристик связано с облигаторностью употребления контекстных показателей (лексических средств типа *часть*¹⁴, *много, не все*): *Многие / почти все пассажиры повыскакивали из автобуса; Соседка пооткрывала окна и двери → Соседка пооткрывала все окна и двери*¹⁵.

Глаголы с префиксом *раз-* образуются от глаголов со значением ‘приобрести что-либо’, ‘передать что-либо кому-либо’ или со значением перемещения в разных направлениях (также с постфиксом *-ся*), напр.: *раскрасить* ‘украсть что-либо по частям’, *раскупить* ‘покупать по частям все, что есть в продаже (о нескольких, многих покупателях)’, *раздать* ‘отдать по частям нескольким, многим’:

*Я помню, когда в колхозах все **раскрасили**, началась программа укрупнения хозяйств.*

(В. Матикевич: *Нашествие*; БММ)

¹³ Следует заметить, что дистрибутивность действия может быть связана не только с объектом или субъектом, но и с другими компонентами семантической структуры высказывания. Возможно употребление дистрибутивных глаголов с единичным объектом и субъектом, если глагол входит с объектом в отношения двойного управления: *он повырезал свое имя на всех деревьях, актер переиграл эту пьесу на всех сценах.*

¹⁴ На возможность редкого употребления дистрибутивов со словами *несколько, некоторые* указывает М.А. Осипова. (Там же, с. 71).

¹⁵ В.С. Храковский: *«Кратность»*..., с. 141.

*Всем раздали объяснение объявленного в розыск за организацию взрывов жилых домов в Москве Ачемеза Гочияева*¹⁶.

(Е. Чубаров: *Литвиненко подготовил стул для Патрушева*. «Известия», 2002.07.25; БММ).

Глаголы с префиксом *из-/ис-* и *вы-*¹⁷ выражают тотальность, проявляющуюся в рассредоточенном воздействии на весь объект или субъект, напр.: *изранить* ‘нанести много ран, покрыть ранами’, *исписать* ‘заполнить письменными знаками что-либо’, лист бумаги, тетрадь и т.п.), *вытоптать* ‘топча, испортить, уничтожить’: *Вытоптать посевы* (БТС), *выстрелять* ‘истребить стрельбою, перестрелять без остатка (о дичи)’ (БАС)¹⁸:

Эллипсами, квадратами и треугольниками он исчертил почти всю область.

(Ю. Герман: *Дорогой мой человек*; НКРЯ)

На ровном снежнике вытоптали площадки под палатки.

(*Туркестанский хребет*; БММ)

Глаголы с префиксом *о-(об-)* типа *объехать*, *обойти*, *обшить* выражают последовательное движение субъекта через ряд единичных пунктов совокупного локативного актанта, сохраняют связь с пространственным значением¹⁹ и могут употребляться в процессном значении²⁰:

Обзвонили и обошли все магазины и лавки, побывали во всех букинистических

(Н. Василькова: *Книжная охота*. «Вечерняя Москва», 2002.10.10; НКРЯ)

¹⁶ «В них представлен, — пишет М.А. Шелякин, — в большей мере признак процессуальности с оттенком усилительности, и совершенный вид фиксирует итоговую суммарность без подчеркнутой внутренней многократности». М.А. Шелякин: *Дистрибутивно-суммарный способ...*, с. 52. М.А. Шелякин, сравнивая глаголы с префиксами *пере-* и *раз-/рас-*, подчеркивает, что первые выражают распределенность действия, и это является препятствием употребления их в процессном значении. Возможно употребление их в итеративном значении. Его же: *Категория вида и способы действия русского глагола. (Теоретические основы)*. Таллин 1983, с. 184. М.А. Шелякин приводит примеры употребления дистрибутивов в процессном значении, подчеркивая, однако, что это единственные примеры, ср.: *А что это у вас муженек будет — или брат? — спросила Татьяна, осторожно перемывая чашки*. Тург. Новь. (БАС); *Остап ... сидел на каменной тумбе, перенумеровывая квитанции и расписываясь на каждой с них*. (Ильф, Петров: *Двенадцать стульев*); *И с недоумением осматривал я свои зеленые, закоптелые стены, потолок ... пересматривал всю свою мебель*. Дост. Бел. Ночи (БАС).

¹⁷ М.А. Шелякин: *Категория вида...*, с. 185.

¹⁸ У этих глаголов множественность актанта или точек приложения действия имплицитруется характером выражаемого действия (они неприложимы к единичному актанту).

¹⁹ Там же, с. 183.

²⁰ В процессном значении используются также вторичные имперфективы от дистрибутивов с префиксом *раз-/рас-*, напр. *раздарить* — *раздаривать*.

Эквиваленты русских дистрибутивных глаголов

В немецком языке отмечается разнообразие средств, использующихся для выражения оттенков, выражаемых русскими дистрибутивными глаголами. В исследуемом материале выделяется несколько групп эквивалентов русских дистрибутивов.

Самую большую группу в нашем материале составляют эквиваленты, дистрибутивность в которых выражается множественностью объекта и/или субъекта или обстоятельства места. Например:

- [1] Анна Егоровна убрала со стола, **перемыла** посуду.
(А.Н. Рыбаков: Железный песок, 153)
*Anna Jegorowna räumte ab, **spülte** das Geschirr...*
(179)
- [2] ... он вывел двух коней с телегой, **повытаскал** на телегу сундуки...
(С. П. Залыгин, 217)
*Er **hatte** die Pferde aus dem brennenden Stall gezerrt, angespannt, die Truhen mit seiner Habe auf den Wagen **geschleppt**...*
(307)
- [3] Теперь (он) впал, конечно, в нужду, **распродал** мебель, утварь, всякие всякие!
(К.А. Федин: Города и годы, 28)
*Jetzt lebt er im größten Elend, er **hat** seine Möbel, sein Hab und Gut, den ganzen Kram **verkauft**!*
(31)
- [4] Матросы **повскакали** с мест и беспомощно топтались вокруг.
(Ю. Крымов: Танкер Дербент, 134)
*Die Matrosen **sprangen** von ihren Plätzen **auf** und rannten in hilfloser Bestürzung um ihn herum.*
(156)
- [5] Там бой идет, повстанцы пути **повзрывали**.
(Н. А. Островский: Как закалялась сталь, 40)
*Die Aufständischen **haben** die Geleise **gesprengt**.*
(60)
- [6] Чиновники **побросали** карты...
(А.П. Чехов: Тринадцать веселых рассказов, 54)
*Die Beamten **warfen** ihre Karten **hin**...*
(55)

В примерах [1]—[3] дистрибутивность выражается с помощью множественности объекта, на который распространяется действие. Экстралингвистические факторы (мытье посуды, вытаскивание сундуков, продажа вещей) способствуют осуществлению распределенности действия. В примере [4] не

исключается возможность одновременного осуществления действия. То же самое отмечается в примерах [5] и [6].

[7] *Сверстники мои **переженились**, разъехались, и я фактически был один.*

(А.Н. Рыбаков: *Тяжелый песок*, 196)

*Meine Altersgenossen **hatten alle geheiratet** und waren fortgezogen, im Grunde genommen war ich allein.*

(232)

[8] *И точно — во все окна аж до пятнадцатого этажа сочувствующие **повыставлялись**, только что платочками не машут и оркестра нет.*

(А. и Б. Стругацкие: *Пикник на обочине*, 129)

*Und tatsächlich **hingen sie allesamt** in den Fenstern, bis hoch zum fünfzehnten Stock, gaben uns mitfühlend das Geleit.*

(23)

[9] ***Все** в жизни **перепробовала**, — пояснила она, заметив, как изумлен доктор, что это все оказалось наготове.*

(Б.Л. Пастернак: *Доктор Живаго*; БММ)

*„Ich **hab** im Leben schon **alles durchprobiert**“, erklärte sie, „als sie ihn darüber staunen sah, daß sie alle diese Dinge zur Hand hatte“.*

(527)

В приведенных примерах на дистрибутивность указывает множественность объекта, в примере [9] в русском языке встречается показатель множественности объекта при единственности субъекта. В примере [7] этот показатель появляется в немецком примере, хотя его нет в русском предложении. В примере [8] появляется показатель *allesamt* ‘alle zusammen, alle miteinander, alle ohne Ausnahme’ (D).

Вторую группу составляют глаголы с префиксальными компонентами. Такие глаголы являются эквивалентами русских дистрибутивных глаголов со значением ‘движение в разные направления / движение из разных направлений’. В немецком переводе появляются эквиваленты с компонентами *auseinander*- и *zusammen*-; ср. примеры [10] и [11].

[10] *В первый же переход **вся команда разбежалась** кроме Мишки Котелка.*

(В.Ф. Тендряков: *Свидание с Нефертити*, 67)

*Schon bei der ersten Rast **stob die ganze Gruppe auseinander**, nur Mischa Kotelok blieb.*

98)

[11] К Бежарам **сбежались** какие-то сомнительные, в театральном смысле, молодые люди, а за ними явились уже потерянные и опытные профессиональные актеры.

(М.А. Булгаков: *Жизнь господина де Мольера*, 37)

Mancherlei theaterverdächtige junge Leute kamen hier zusammen, aber auch verwitterte und erfahrene Berufsschauspieler.

(48)

Дистрибутивность выражается также префиксальными глаголами с компонентами *ver-*, *zer-* (также с конфиксами *ver-* + *sich*, *zer-* + *sich*), *aus-* (единственные примеры), *herum-*, напр.: *verwerfen* 'nach vorausgegangener Überlegung) als unbrauchbar, untauglich, unrealisierbar aufgeben, nicht weiter verfolgen'(D), *verschenken* 'schenkend weggeben, austeilen; als Geschenk überreichen' (D), *herumtragen* 'überallhin mit sich tragen' (D), *ausverkaufen* 'restlos verkaufen' (D).

Наречия и наречные выражения, указывающие на одновременность осуществления отдельных актов действия, среди текстовых эквивалентов русских дистрибутивов не встречаются часто. Они составляют лишь 12,9% от всех эквивалентов. Ср.:

[12] Мало-помалу **разошлись и разъехались** все новые собственники стульев.

(И. Ильф, Е. Петров: *Двенадцать стульев*, 154)

Nach und nach gingen und fuhren alle neuen Stuhlbesitzer davon...

(259)

В примере [12] появляется показатель последовательной распределенности действия (*nach und nach* 'allmählich, langsam fortschreitend'). Оттенок последовательной распределенности действия выражают в немецком языке обстоятельства типа предлог + существительное (*nach der Reihe / der Reihe nach, an verschiedenen Stellen*); предлог + числительное (*einer / eine / eines nach dem / der anderen*), наречия (*folgend, aufeinanderfolgend, nacheinander*). Однако такие эквиваленты в исследуемых текстах появляются крайне редко.

Дистрибутивное значение выражают также глаголы типа *wimmeln* 'sich [in großer Menge] rasch, lebhaft durcheinander bewegen, irgendwohin bewegen'(D), *teilen* 'ein Ganzes in Teile zerlegen' (D), *schneiden* '(mit dem Messer od. einem anderen Schneidewerkzeug) durch einen od. mehrere Schnitte o. Ä. zerteilen, zerlegen' ... (D), *parzellieren* '(Land) in Parzellen aufteilen', *съехаться* — *herbeiströmen* 'in großer Anzahl herbeikommen: die Besucher, die Neugierigen strömten herbei' (D), *разъехаться* — *sich trennen*, *съехаться* — *sich treffen*. Такие эквиваленты составляют 7,4% от всех примеров:

[13] После школы я и хотел в Москву, но там как раз был кинофестиваль. Артистов **понаехало**, и я побоялся, что прогуляю и не поступлю в институт...

(А.А. Ким, 43)

*Nach der Schule wollte ich ja nach Moskau, aber dort fand gerade ein Filmfestival statt, es **wimmelte** nur so von Schauspielern, und ich hatte Angst, daß ich durchfallen und nicht zum Studium angenommen werden könnte...*

(65)

[14] Гости **съехались**...

(И. Г. Эренбург: Рвач, 56)

*Die Gäste **strömten herbei**...*

(58)

[15] Потом все члены комиссии **разошлись**.

(С.П. Залыгин: Комиссия, 268)

*Dann **trennte man sich**.*

(381)

[16] На обратном пути оба **съехались** и заночевали в Черни...

(Б.Л. Пастернак: Доктор Живаго, 586)

*Auf dem Rückweg **trafen sie sich** und übernachteten in Tscherni...*

(690)

Русско-немецкие словари дистрибутивное значение отмечают, прежде всего, посредством множества актантов и употребления показателей типа *alles, viel, eine ganze Menge*: *перемыть* '(alles) waschen' (Zw), *перепилить* '*viel, alles zersägen*' (DSch), *перепереть* '*viel, alles abwischen, abtrocknen*' (DSch); *посушить* '*eine ganze Menge trocknen [backen] Zwieback*' (DSch).

Вторую группу составляют эквиваленты с показателями (наречия и наречные выражения местоимения и неопределенные числительные) типа *der Reihe nach, nacheinander, einer nach dem anderen, nach und nach*, напр.: *попрыгать* '*einer nach dem anderen springen*' (DSch), *переловить* '(alle, einen nach dem anderen) fangen' (Zw), *перевешать* '*viele der Reihe nach erhängen*' (DSch).

Тотальные значения выражают эквиваленты с наречиями *vollständig, gründlich* и *ganz und gar*, напр.: *перезабыть* '*gründlich alles vergessen*' (L), *распродать* '*vollständig verkaufen*' (DSch), *искусать*: *Он искусал себе губы — Er hat sich die Lippen ganz und gar zerbissen* (DSch).

Значения передвижения в разные пункты пространства и из разных пунктов в одно место выражают глаголы с компонентами *auseinander-* и *zusammen-*, напр.: *разбежаться/разбегаться* '*auseinanderlaufen, auseinanderrennen*' (Zw), *раскидать* '*auseinanderwerfen*' (Zw); *сбежаться* '*zusammenlaufen*' (Zw), *смащивать (снести в одно место)* '*zusammenschleppen*' (Zw). В русско-немецких словарях нет эквивалентов русских многоприставочных глаголов с первым префиксом *по-*.

Закключение

В немецком языке дистрибутивность передается контекстуальными средствами²¹. Дистрибутивные глаголы не имеют прямых соответствий в немецком языке. Исключение составляют эквиваленты глаголов, обозначающих движения в разные стороны и из разных сторон в одну точку. В большинстве случаев русским дистрибутивам соответствует множественность субъекта и/или объекта или обстоятельства места²². Адвербиальные уточнители *der Reihe nach*, *nacheinander*, *einer nach dem anderen*, *nach und nach* встречаются редко. Если такие показатели появляются, то это необходимо расценивать как свидетельство актуализации соответствующих признаков.

Признак последовательной распределенности не слишком част в переводах. В таких случаях не исключается возможность одновременного осуществления всего множества актов, на которое разделяется дистрибутивное действие²³.

Следует подчеркнуть, что русские дистрибутивные глаголы отличаются особой экспрессивной окраской²⁴. Дистрибутивные глаголы обладают сложной семантикой, и многие оттенки на находят в немецком языке выражения.

²¹ Ю. Хартунг: *Дистрибутивный...*, с. 9.

²² О том, что во многих случаях показателем дистрибутивности в немецком языке является множество актантов, а оттенок последовательной распределенности не является выраженным, упоминает А. Контны, ссылаясь на Ц. Перникарского. Автор констатирует, что облигаторным для дистрибутивов является не признак последовательной распределенности, а признак суммарности. А. Kątny: *Zu ausgewählten Aktionsarten im Polnischen und deren Entsprechungen im Deutschen*. Rzeszów 1994, с. 75; С. Piernikarski: *Czasowniki z prefiksem „po-” w języku polskim i czeskim*. Warszawa 1975.

²³ Следует подчеркнуть, что признак ‘последовательная распределенность’ не является универсальным для дистрибутивности. Согласно Н.С. Авиловой, расчлененность действия, постепенное, поочередное достижение результата является характерной чертой глаголов дистрибутивного способа действия. Н.С. Авилова: *Вид глагола...*, с. 307. В свою очередь, А.В. Бондарко и Л.Л. Буланин отмечают факультативность признака очередности глаголов с приставкой *po-*. А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин: *Русский глагол*. Ленинград 1967, с. 21. На последовательность осуществления отдельных актов в отношении глаголов с приставкой *пере-* указывает. А.В. Исаченко: *Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология*. Часть 2. Братислава 1960, с. 289; A.V. Isačenko: *Die russische Sprache der Gegenwart*. T. 1: *Formenlehre*. Halle 1968, с. 410. A. Bogusławski: *Polskie „po-” dystrybucyjne i sprawa granic słowotwórstwa*. W: „Prace Językoznawcze”. T. 17—18. Gdańsk 1993. Пишет о несинхронном осуществлении, по крайней мере, двух компонентов множества. З. Рудник-Карват подчеркивает, что поочередное достижение результата не является облигаторным, напр.: *было пусто: стулья, столы, сундуки были переломаны; посуда перебита*. Z. Rudnik-Karwatowa: *Kumulativa a distributiva*. W: „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej”. T. 27. Red. M. Basaj. Warszawa 1991, с. 201.

²⁴ Об эмоциональной оценке говорящим действия, выраженного дистрибутивными глаголами. А.В. Бондарко: *Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии*. Санкт-Петербург 1996, с. 26. Автор обращает внимание на связь дистрибутивов с пейора-

Употребление дистрибутивного глагола вносит коннотацию неодобрительного отношения субъекта к ситуации, ср.:

[17] *Народу понаехало — тьма!*

(А.Н. Рыбаков: *Тяжелый песок*, 29)

Immer mehr Leute kamen an, ein Zustrom sondergleichen.

(37)

[18] *Мужику дай волю, так ведь у нас друг дружку передавят, истинный Господь.*

(Б.Л. Пастернак: *Доктор Живаго*)

Gib den Mushiks Freiheit, dann murksen sie sich gegenseitig ab, wahrhaftigen Gottes.

(12)

В качестве эквивалента дистрибутивного глагола встретился экспрессивно окрашенный глагол *abmurksen* (salopp ‘umbringen’).

В примере [19] при переводе используется стилистически окрашенный фразеологизм *Gott und die Welt* ‘alles Mögliche, alle möglichen Leute’ (D).

[19] *В течение этих дней они переговорили обо всем на свете.*

(Б.Л. Пастернак: *Доктор Живаго*; БММ)

In den letzten Tagen hatten sie über Gott und die Welt gesprochen.

(159)

Количество эквивалентов русских дистрибутивных глаголов в каждой из групп и их процентное сопоставление в исследуемых текстах в сравнении с данными из словарей представляет следующая таблица:

Группы глаголов	Исследуемые тексты 310 = 100%	Словари [%]
Множественность актантов	153 / 49,4%	45
Глаголы с префиксальными компонентами	94 / 30,3%	22
Наречия и наречные выражения	40 / 12,9%	32
Семантика глагола	23 / 7,4%	1

В заключение следует подчеркнуть, что изучение перевода русских СД на другие языки представляет большой интерес. Исследуя способы перевода русских дистрибутивных глаголов на немецкий язык, мы пришли к выводу, что переводчики используют разнообразные приемы. Выбор оптимального эквивалента должен непременно учитывать также и коннотативные оттенки, вносимые дистрибутивами.

тивной оценкой ситуации: *Понастроили домов. Понаехало гостей*. Ср. также: *Понаделали мягких вагонов — кому они нужны?* (В. Распутин: *Деньги для Марии*; БММ).

Библиография

Словари

- Daum E., Schenk W.: *Schulwörterbuch Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch*. Berlin—München—Wien 1995 (DSch).
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. Hrsg. Vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3. Auflage. Mannheim 1999 (D).
- Кузнецов С.А., гл. ред.: *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург 2000 (БТС).
- Лейн К., ред.: *Русско-немецкий словарь*. Москва 1989 (L).
- Цвиллинг М.Я.: *Русско-немецкий словарь*. Москва 1997 (Zw).
- Чернышев В.И., гл. ред.: *Словарь современного русского литературного языка*. Т. 1—17. Москва—Ленинград 1997 (БАС).

Литературные источники

- Булгаков М.А.: *Избранное. Роман „Мастер и Маргарита“. Рассказы*. Москва 1983.
- Bulgakow M.: *Der Meister und Margarita. Roman*. Deutsch von T. Reschke. München 1997.
- Булгаков М.А.: *Собачье сердце*. Алма-Ата 1989.
- Bulgakow M.: *Hundeherz*. Deutsch von T. Reschke. München 1997.
- Булгаков М.А.: *Театральный роман (записки покойника)*. Киев 1989.
- Bulgakow M.: *Aufzeichnung eines Toten (Theaterroman)*. Deutsch von T. Reschke. Berlin 1993.
- Булгаков М.А.: *Жизнь господина де Мольера*. Киев 1989.
- Bulgakow M.: *Das Leben des Herrn de Molière*. Deutsch von T. Reschke. Berlin 1993.
- Войнович В.: *Шанка*. London 1988.
- Woinowitsch W.: *Die Mütze. Erzählung*. Deutsch von S. Geier. München 1990.
- Горький М.: *Рассказы*. München 1993.
- Gorkij M.: *Erzählungen*. Deutsch von H. Dehio. München 1993.
- Дудинцев В.Д.: *Не хлебом единым. Роман*. Москва 1957.
- Dudinzew W.: *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Roman*. Deutsch von I.M. Schille. Stuttgart—Salzburg 1963.
- Эренбург И.Г.: *Собрание сочинений в девяти томах. Т. 2: Рвач. Лето 1925 года. В проточном переулке*. Москва 1964.
- Ehrenburg I.: *Der Raffer. Roman*. Deutsch von H. Burck. Berlin 1977.
- Залыгин С.П.: *Комиссия. Роман*. Москва 1984.
- Salygin S.: *Die Kommission. Roman*. Deutsch von H. Angarowa. Berlin 1979.
- Замятин Е.: *Мы. Роман*. Москва 1989.
- Samjatin J.: *Wir. Roman*. Deutsch von G. Drohla. Köln 1984.
- Ильф И., Петров Е.: *Двенадцать стульев*. Ковчег 1995.
- Ilf I., Petrow E.: *Zwölf Stühle. Roman*. Deutsch von E. von Eck. Wien—Hamburg 1978.
- Ilf I., Petrow E.: *Zwölf Stühle*. Deutsch von E. Brod, M. von Pruss-Glowatzky. Wien 1954.
- Ильф И., Петров Е.: *Золотой теленок*. Ковчег 1995.
- Ilf I., Petrow E.: *Das goldene Kalb*. Deutsch von A. Schmidt. Wiesbaden 1966.
- Карелин Л.В.: *Змеелов*. Москва 1986.
- Karelin L.: *Der Schlangenfänger. Roman*. Deutsch von M. Tantzsch. 1. Auflage. Berlin 1985.

- Ким А.А.: *Собиратели трав. Повесть*. Москва 1983.
- Kim A.: *Die Kräutersammler. Erzählung*. Deutsch von I. Strobel. Leipzig—Weimar 1991.
- Крымов Ю.: *Танкер «Дербент». Инженер. Подвиг*. Москва 1987.
- Кругмов J.: *Tanker Derbent. Roman*. Deutsch von H. von Schulz. Berlin 1981.
- Леонов Л.М.: *Евгения Ивановна. Роман*. Москва 1979.
- Leonov L.: *Evgenia Ivanovna. Novelle*. Deutsch von H. Angarowa. Frankfurt am Main 1986.
- Леонов Л.М.: *Скуtareвский. Роман*. Москва 1978.
- Leonov L.: *Professor Skutarevski. Roman*. Deutsch von D. Hofmeister. Die Neubearbeitung besorgte Harry Burck nach der russischen Angabe von 1961. Berlin 1968.
- Набоков В.В.: *Романы, Машенька. Защита Лужина*. Москва 1990.
- Nabokov V.: *Lushins Verteidigung. Roman*. Deutsch von D. Schulte, D.E. Zimmer. Hamburg 1994.
- Островский Н.А.: *Как закалялась сталь*. Москва 1980.
- Ostrowski N.: *Wie der Stahl gehärtet wurde*. Berlin 199?.
- Пастернак Б.Л.: *Доктор Живаго: роман*. Москва 1994.
- Pasternak B.: *Doktor Shiwago. Roman*. Deutsch von T. Reschke. Frankfurt am Main 1992.
- Распутин В.Г.: *Избранные произведения в 2-х томах Т. 1: Деньги для Марии. Последний срок. Рассказы. Уроки французского*. Москва 1984.
- Распутин В.Г.: *Повести. Прощание с Матерой*. Москва 1990.
- Распутин В.Г.: *Избранные произведения в 2-х томах Т. 2: Живи и помни*. Москва 1984.
- Rasputin V.: *Abschied von Matjora. Roman*. Deutsch von A. Kaempfe. Reinbeck bei Hamburg 1985.
- Rasputin V.: *Leb und vergiß nicht*. Deutsch von: E. Ahrndt. Novellen und Erzählungen: Geld für Maria. Deutsch von J. Elperin. *Die letzte Frist*. Deutsch von E. Thiele. Berlin 1981.
- Ремизов А.М.: *Крестовые сестры. Повесть*. Москва 1989.
- Remisow A.: *Schwester im Kreutz. Erzählungen und ein Roman*. Deutsch von W. Ahrndt, E. Thiele. 1. Auflage. Berlin 1982.
- Рыбаков А.Н.: *Дети Арбата. Роман*. Москва 1988.
- Rybakow A.: *Die Kinder vom Arbat. Roman*. Deutsch von J. Elperin. München 1994.
- Рыбаков А.Н.: *Тяжелый песок. Роман*. Москва 1985 (Рыбаков II).
- Rybakow A.: *Schwerer Sand*. Deutsch von J. Elperin. Berlin 1981.
- Симонов К.: *Живые и мертвые*. Москва 1989 (Симонов).
- Симонов К.: *Die Lebenden und die Toten. Roman*. Deutsch von C. i G. Wojtek. München 1979.
- Симонов К.: *Последнее лето*. Москва 1972.
- Simonov K.: *Der letzte Sommer*. Deutsch von H. Burck. Berlin 1981.
- Синявский А.: *Ты и я. В: Свет в окне. Рассказы с середины 50-х до начала 80-х годов. Licht im Fenster. Russische Erzählungen von Mitte der fünfziger bis Anfang der achtziger Jahre*. Auswahl und Übersetzung von M. Fieseler. München 1998.
- Стругацкий А., Стругацкий Б.: *Град обреченных. Роман*. Москва 1992.
- Strugatzkij A., Strugatzkij B.: *Stadt der Verdammten. Roman*. Deutsch von R. Fischer. Ullstein 1995.
- Стругацкий А., Стругацкий Б.: *За миллиард лет до конца света. Повести*. Москва 1984.
- Strugatzki A., Strugatzki B.: *Eine Milliarde Jahre vor dem Weltuntergang*. Deutsch von W. Ehlert. Berlin 1986.
- Стругацкий А., Стругацкий Б.: *Пикник на обочине*. Москва 1984.
- Strugatzkij A., Strugatzkij B.: *Picknick am Wegesrand*. Deutsch von A. Möckel. Berlin 1981.
- Тендряков В.Ф.: *Собрание сочинений в пяти томах. Т. 3: Свидание с Нефертити. Роман*. Москва 1988.
- Tendrakow W.: *Begegnung mit Nofretete*. Deutsch von I. Schröder. 1. Auflage. Berlin 1981.

- Трифонов Ю.В.: *Другая жизнь. Повесть*. Москва 1976.
- Trifonow J.: *Das andere Leben. Roman*. Deutsch von Übers. A. Kaempfe. München 1976.
- Федин К.А.: *Города и годы*. Москва 1981.
- Fedin K.: *Städte und Jahre. Roman*. Deutsch von D. Umanskij. Berlin 1927.
- Чехов А.П.: *Тринадцать веселых рассказов*. München 1998.
- Tschechow A.: *Dreizehn lustige Erzählungen*. Deutsch von H. Dehio. München 1998.
- Шолохов М.А.: *Собрание сочинений. Т. 7: Они сражались за родину. Главы из романа. Рассказы*. Москва 1975.
- Šolochow M.: *Sie kämpfen für die Heimat*. Deutsch von W. Bredel. Berlin 1960.
- Шолохов М.А.: *Поднятая целина. Ч. 2*. Минск 1986.
- Šolochow M.: *Neuland unterm Pflug. Roman. Zweites Buch*. Deutsch von J. Elperin. Köln 1988.
- Fiesler M., Hrsg.: *Классические рассказы. Klassische russische Erzählungen*. Deutsch Puschkina, Gogol, Turgenjew und Dostojewskij von Helmuth Dehio. Deutsch Tolstoj, Ljesskow und Tschechow M. Fieseler. München 1997.
- Fiesler M., Hrsg.: *Свет в окне. Рассказы с середины 50-х до начала 80-х годов. Licht im Fenster. Russische Erzählungen von Mitte der fünfziger bis Anfang des achtziger Jahre*. Deutsch von M. Fieseler. München 1998.
- Fieseler M., Hrsg.: *Сны на верхней полке. Рассказы современных русских писателей. Träume auf der oberen Pritsche. Russische Erzählungen der 80er und 90er Jahre*. Deutsch von M. Fieseler. München 1999.
- Nossowa N., Hrsg.: *Последнее свидание. Русские рассказы 1890—1930 годов. Letztes Wiedersehen. Russische Erzählungen aus den Jahren 1890—1930*. Deutsch von K. Chachanidze, S. Fischer, C. Silke Grassau, E. Hornbacher, I. Schmidt. München 1999.

Другие источники

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — www.ruscorpora.ru

Библиотека Максима Мошкова (БММ) (www.lib.ru)

Jadwiga Stawnicka

Niemieckie ekwiwalenty tekstowe rosyjskich czasowników dystrybutywnych

Streszczenie

Niniejszy artykuł poświęcony jest charakterystyce tendencji przekładowych w przypadku rosyjskich czasowników dystrybutywnych tłumaczonych na język niemiecki. Wykorzystano teksty rosyjskiej literatury pięknej i ich przekłady na język niemiecki. W pierwszej części artykułu opisano czasowniki dystrybutywnego rodzaju akcji w języku rosyjskim. W drugiej części wyróżniono cztery grupy ekwiwalentów rosyjskich czasowników dystrybutywnych w języku niemieckim. Największą grupę stanowią ekwiwalenty, w których znaczenie dystrybutywne w języku niemieckim jest wyrażane poprzez środki syntaktyczne: mnożność obiektu i / lub subiektu. Odnotowano także czasowniki z komponentami przedrostkowymi, adverbialnymi i wyrażeniami adverbialnymi z ekwiwalentem czasownika bazowego, a także przykłady, w których znaczenie dystrybutywne zawarte jest w znaczeniu czasownika niemieckiego.

Jadwiga Stawnicka

German textual equivalents of Russian distributive verbs

Summary

The present paper characterizes translative tendencies in the case of translating the Russian distributive verbs into German. Russian literary texts and their renderings in German were used as an example. In the first part of the article there were described distributive Aktionsarten verbs in Russian. In the second part the author distinguished four groups of Russian distributive verbs equivalents in German. The largest group is formed by equivalents distributive meaning of which is expressed in German by syntactic means: plurality of object and/or subject. There were also noted the prefixed verbs, adverbs and adverbial phrases with an equivalent of the base verb, as well as examples in which the meaning of distributive verb is expressed by a German verb.